

Research status of military discourse based on corpus

Xiangyan Huang

Yunnan Normal University, Kunming, Yunnan, 650500, China

Abstract

Military affairs, namely military affairs, called military work in ancient times, is the knowledge and affairs related to the armed forces of national defense of a country and political power. The military is a part of politics, and the military is a political extension. But in ancient China, the military and the government were separated. Military discourse refers to the discourse involved and employed in the affairs of the armed forces of national defense of a country and political power. Han Ziman thinks (Han Ziman, 2001) [1] The translator should grasp the stylistic characteristics of the essay in this kind of article, take into account some of the characteristics of its internal scientific and technological English, and endeavor to make the translation have "military language flavor". Military discourse is highly political, timely and professional, representing the policy orientation of a country military, with strict logic, compact structure and standard language. Therefore, in the translation of military discourse, we must maintain the political nature, punctuality and professionalism of the original text, the words and sentences should be cautious and scientific, and rigorous and standardized written language [2] should be adopted (Li Xin, Li Zhuowei, 2014)

Keywords

corpus; military discourse; translation and communication

基于语料库的军事话语英译传播研究现状

黄相燕

云南师范大学, 中国·云南昆明 650500

摘要

军事, 即军队事务, 古称军务, 是与一个国家及政权的国防之武装力量有关的学问及事务。军事为政治的一部分, 军事是一种政治延续。但在中国古代, 军、政是分开的。军事话语指一个国家及政权的国防之武装力量有关的学问及事务中所涉及、使用到的话语。韩子满认为(韩子满, 2001)^[1]译者应该把握住这类文章中论述文的文体特点, 照顾到其内在的科技英语的一些特点, 并尽量使译文有“军语味”。军事话语具有极强的政治性、时效性、专业性, 代表着一个国家军事的政策导向; 并且军事话语逻辑严密、结构紧凑、语言规范, 字斟句酌。因此, 在翻译军事话语时, 必须保持原文的政治性、时效性、专业性, 遣词造句要谨慎、科学, 要采用严谨规范的书面语^[2](李欣、李卓伟, 2014)。

关键词

语料库; 军事话语; 翻译传播

1 军事话语英译研究意义

习近平总书记在主持中共中央政治局第三十次集体学习时强调, “讲好中国故事, 传播好中国声音, 展示真实、立体、全面的中国, 是加强我国国际传播能力建设的重要任务”, 并指出, “要加快构建中国话语和中国叙事体系, 用中国理论阐释中国实践, 用中国实践升华中国理论, 打造融通中外的新概念、新范畴、新表述, 更加充分、更加鲜明地展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量”。习近平总书记的重要讲话, 将构建中国话语体系摆在突出位置, 为军事话语的研究指明了方向。

从理论建设方面来看, 军事话语的英译要想译得准确

标准, 保证译文质量, 指导理论必不可少。功能主义目的论重交际, 适合非文学类文本, 因此, 本文用功能主义目的论来阐释军事话语的英译较为合适。同时本文也丰富了研究军事话语英译的理论, 提供了不同的理论视角。从学科建设方面来看, 近年来, 军事翻译的重要性愈发凸显, 因此对于军事翻译人才的需求也越来越大, 对于译者的能力要求也越来越高。然而翻译人才的培养不能依靠地方院校, 必须依靠军校。因此军校里需要开设军事翻译的学科来培养军事翻译的人才。在军校里, 军事话语英译的研究可以丰富军事英语的课程, 此外, 军事话语的英译研究可以输出更为准确的白皮书译文到海外, 让外界正确了解中国的国防政策。

2 国内外研究动态

2.1 国内学术动态

国内学术界对军事话语英译的研究, 主要涉及军事话

【作者简介】黄相燕(1994-), 女, 中国云南昆明人, 硕士, 从事翻译研究。

语体系的构建、军事话语的英译特点,军事话语及其传播、军事外交话语中国家形象的建构、用军事话语讲好中国故事等方面。研究理论和研究视野多样,同时语料库翻译学的研究基础也为军事话语英译提供了研究思路。

2.1.1 军事话语研究

军事话语研究主要关注军事英语的教学、军事术语的英译、军事翻译人才的培养以及军事话语传播和军事形象的自塑。

郑贞、朱劲松、郝丽华(2019)在《中国国防白皮书应用于军事英语教学的必要性和可行性》一文中,论证了国防白皮书作为官方最为正式的对外发布我国国防和军事政策的连贯性军事文本,可以而且应当作为军事英语教学的重要内容。促进了军事英语的教学。^[1]

范武邱、胡健(2015)以英文军事术语汉译为语料,通过比较两岸军事术语翻译实例,发现由于受两岸各自政治、历史、思维、语言等因素影响,双方在军事术语翻译上存在思维、策略以及语言风格等差异。^[4]李洪乾(2016)在其博士论文中研究了军语泛化现象,为泛化军语的翻译提供了有效的翻译策略,比如喻体移植翻译法。后来,李洪乾(2019)研究涉外军事行动语言能力模块及其建设,以此类培训学员为调研对象,从语言能力的四个模块单元包括语言技能模块、跨文化交际能力模块、语言实践经验模块以及军事专业知识模块,对军队涉外军事行动语言能力现状进行剖析,探讨其建设模式。^[5]韩子满(2009)研究了军事文献中的专有名词的翻译。研究发现,专有名词的人名和地名在多数情况下用音译法,机构和书名等则主要用意译法。音译时则要注意名从主人和约定俗成这两个原则。名从主人针对的是非英语的专有名词,约定俗成指的是已有的通行译法。要译好军事文献中的专有名词,应对的主要办法是:首先思想重视,其次要有广博的军事知识,再次是勤查工具书,最后是熟练掌握网络应用技巧。季压西、许宏(2016)分析了国防白皮书英译的性质和对策。给广大译者总结了翻译的原则、策略及其他各类规范要求。^[6]

梁晓波、谭桔玲(2011)对国外军事语言进行研究。重点考察国外军事语言研究包括语言冲突与和平、军事领域中的语言战在内的7个主要领域,分析国外军事语言研究的主要特点。梁晓波(2016)界定了军事话语的内涵,分析了军事话语研究领域的国内外发展脉络,详细梳理了当前国内外军事话语研究中有明显关注度和区分度的领域。^[7]之后梁晓波(2022)从概况与重点领域两个方面研究中国军事语言。马雪婷(2021)、叶荷洁(2021)分别从延安时期和中央苏区时期研究了中国共产党军事话语体系。焦新平、梁晓波(2018)通过分析我军话语为提升中国的国际影响力建言献策。^[8]龚双萍(2022)则通过剖析军事外交话语,研究中美双方对本国形象的自建与他国形象的他建。在军事话语的传播方面,刘虎(2010)通过结合《2010年中国的国防》白

皮书分析军事话语及其传播。

2.1.2 军事话语英译与中国国际形象建构研究

军事话语的英语致力于从不同视角如哲学视角和“一带一路”视角,分析我国国际形象定位,提出优化途径,塑造中国积极的国际形象。

王义鹏(2009)认为由于认识主体的不同我们可以把它分为内部公众的国家形象和外部公众的国家形象。^[9]国家形象的建构可以分为自建形象和他建形象。他建形象一般指一个国家的国际形象。焦静瑶(2022)深刻分析新时代我国国际形象定位,总结了新时代中国塑造国际形象取得的成就与进展,剖析了塑造中国国际形象面临的问题与挑战,力求探析塑造中国国际形象的路径。^[10]刘东(2021)认为在新时代的历史条件下,我国各方面水平相比前一阶段得到了极大的提升,然而国际形象建构却在一定程度上处于掉队状态。通过分析中国国际形象的建构问题,提出了优化路径。袁赛男(2011)和马微(2021)分别从哲学视角和“一带一路”视角分析中国国际形象的构建,试图从多重视角更全面分析中国国际形象。近两年,王月(2021)、梁钰超(2021)、崔健(2022)、王淇(2021)专注从长征对战时期、延安时期及新时代等不同时期研究中国共产党的国际形象研究。研究结果显示在党中央的领导下,我国国家治理卓有成效,党风廉政建设成绩斐然,外交事业赢得广泛赞誉,为使国际社会认知我党的国际形象铺就了道路。

2.1.3 基于军事话语的功能主义目的论研究

功能主义目的论产于20世纪70年代的德国,其理论基础是功能派翻译理论。1970年汉斯·弗米尔开始把这个词引入到翻译理论。功能主义目的论传入中国正值中国二十世纪八、九十年代改革开放的兴盛期(文月娥,2008)。自1987年功能主义目的论引入到国内译学界以来,与此相关的文章发布一直呈上升趋势。相关研究主要涉及翻译策略,翻译教学,翻译批评,文学翻译,翻译理论对比,功能目的论研究现状综述,非文学翻译等方面。

田鑫月、孙雪珂(2019)分析了在翻译电影字幕里包含的文化负载词时要采用的翻译策略。何亚琴(2016)则是以《弟子规》和《太上感应篇》为文本,结合“功能主义目的论”和“关联理论”为基础,探讨中国传统文化的典籍英译策略。李珊珊(2017)借鉴了功能主义目的论来指导当前高校英语专业翻译教学实践。李瑛(2016)基于功能主义目的论角度分析国产茶产品外宣翻译特点并提出了改进建议。薛晓娟(2014)以德国功能主义目的论为理论框架,结合莫言的《丰乳肥臀》,分析了英译本里的文化因素。范德瑞(2019)对比了奈达功能对等理论与功能主义目的论,着重分析两大翻译理论在理论基础、原文及译者地位、翻译原则及标准、文化方向、文本功能及各自优缺点六大层面上的差异性,并分析其异同。功能主义目的论最常结合的还是非文学翻译文本,文本类型广泛多样,包括旅游经典名胜翻译、

广告翻译、字幕翻译、菜名翻译、化妆品商标翻译、政府工作报告翻译等。其中，政府工作报告翻译是最接近白皮书的一类应用文。韦晶晶（2013）以功能主义目的论为理论基础研究《2012年政府工作报告》的英译本。唐晨娟（2014）同样借助功能主义目的论研究《2013年政府工作报告》的英译本。

2.2 国外学术动态

20世纪末至2009年，国内外军事话语领域逐步由不太受关注变为受到持续关注，学术成果数量逐年稳步增长，但国外研究产出总体高于国内。国外学者就军事话语与政治、安全、性别、身份、文化、政策、恐怖主义等之间的关系进行了更加广泛深入的探讨。

Ikromovna Khakimova Dildora（2022）从措辞学角度分析了军事话语，探讨军事话语短语单位的结构成分及其语义，以及指称某一军事对象、现象、行动或军衔的成分。^[11] Janičatová Silvie, Mlejnková Petra（2021）通过分析英国政治和军事代表的话语，探讨他们如何理解俄罗斯的混合战争，以及对国防政策的影响。^[12] Evgeniya A. Solovyeva（2018）专门讨论军事话语，以2008年8月25日尼古拉斯·勒内上校在第27山地杰尔营发表的讲话为重点，揭示了军队作为国家约束力和社会机构的特殊性。Evgeniya A. Solovyeva认为话语被视为在一定社会条件下生产和阐释的文本，对其的分析应集中于反映军事话语性格特征的语言单位和文体手段。^[13] Pamela Faber, Pilar León-Araúz（2019）描述了西班牙武装部队军事术语的基于框架的术语方法。^[14] 按字母顺序排列的（PD0-000）西班牙武装部队军事术语表被转换为MiliMarco双语术语库，术语库中还添加了图像、搭配和上下文。Song Ani, Jia Xiaoxia, Jiang Wei（2021）利用现有的军事领域核心数据库，通过Aho - Corasick算法和分词技术将数据集与核心数据库进行匹配，将术语军事分为三类，总结了军事术语可能的构词规则，并在文档中找到符合构词规则的短语作为术语候选集。该研究提出的方法对于无标注的军事需求文档能够取得较好的术语自动识别效果。

3 总结

综上所述，功能主义目的论在广告翻译、字幕翻译、菜名翻译、化妆品商标翻译、政府工作报告翻译方面取得了成果颇丰，但功能主义目的论下的军事话语英译研究成果较少，且不成系统。以功能主义目的论研究军事话语的英译或者国防白皮书这样的官方文件的研究阙如。

其次，国内军事话语的研究方向多，但不深。在视角上，横向研究宽，纵向研究浅。通过军事话语研究中国国际形象的变化和影响方面仍有待挖掘。多数文章是从形象的自塑与他塑、哲学视角等方面研究中国国际形象的建构，从研究内

容上来说，从军事话语的英译来建构中国国际形象这个方面仍然存在空缺。军事话语的翻译研究可成为有效提升中国国际形象和影响力的有力抓手，一来通过军事话语英译研究找到翻译规范促进我军可爱可亲、爱好和平的军队形象；二来，以军队形象的提升来正面助力中国国际形象的建构。

第三，国外对于军事话语的研究的话题多，研究对象多样，丰富了军事话语的翻译研究，可成为本研究的有力抓手，但同时之前的研究基于语料库的研究多数是军事术语的翻译和其与战争的关系，鲜少涉及军事话语的英译。从修辞学视角分析军事话语中所传播的我军形象的研究少见。

第四，研究方法的局限。当前多注重定性研究，存在定量研究不足的问题。未来研究可从语料库方向着手。

参考文献

- [1] 韩子满. 论军事文献中专用名词的翻译[J]. 解放军外国语学院学报, 2009, 32(02): 67-72.
- [2] 李欣, 李卓炜. 从功能对等理论角度分析军事话语英译的特点——以《国防白皮书: 中国武装力量的多样化运用》为例[J]. 西安文理学院学报(社会科学版), 2014, 17(02): 102-104.
- [3] 郑贞, 朱劲松, 郝丽华. 2019《新时代的中国国防》中新增中国特色军事话语的翻译研究[J]. 江苏外语教学研究, 2021, (01): 87-89.
- [4] 范武邱, 胡健. 我国领导人海外署名文章及其英译研究[J]. 中国外语, 2017, 14(05): 101-107.
- [5] 李洪乾. 军语泛化现象的认知研究[D]. 湖南师范大学, 2016.
- [6] 季压西, 许宏. 国防白皮书英译: 性质与对策[J]. 外语研究, 2016, 33(03): 74-78.
- [7] 梁晓波, 曾广, 谭桔玲. 军事话语国内外研究概述[J]. 解放军外国语学院学报, 2016, 39(06): 36-44+158.
- [8] 焦新平, 梁晓波. 提升我军话语国际影响力需要过好四关[J]. 国防科技, 2018, 39(03): 27-31.
- [9] 王义鹏. 中国国际形象的战略框架研究[D]. 贵州师范大学, 2009.
- [10] 焦静瑶. 新时代中国国际形象塑造研究[D]. 新疆师范大学, 2022.
- [11] Ikromovna Khakimova Dildora. Structural and semantic features of the English and Uzbek phraseological units of military discourse[J]. Asian Journal of Multidimensional Research, 2022, 11(4).
- [12] Janičatová Silvie, Mlejnková Petra. The ambiguity of hybrid warfare: A qualitative content analysis of the United Kingdom's political-military discourse on Russia's hostile activities[J]. Contemporary Security Policy, 2021, 42(3).
- [13] Evgeniya A. Solovyeva. Argumentative Strategies in Contemporary French Military Discourse[J]. Vestnik Volgogradskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Serii 2. Azykoznanie, 2018, 17(2).
- [14] Pamela Faber, Pilar León-Araúz. Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource[J]. Lexicography, 2019, 6(2).